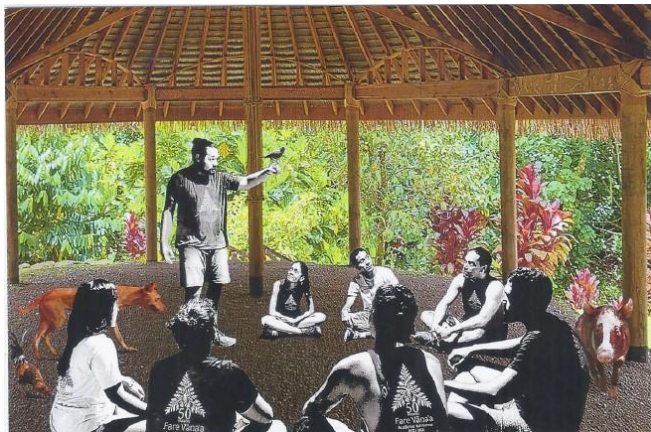


PARAU RI'I 'ĀPI A TE FARE VĀNA'A

NEWSLETTER de l'ACADEMIE TAHITIENNE

N° 3 - Septembre 2024



HA'ĀFAUFA'A I TŌ TĀTOU REO

1°) Site Internet et Dictionnaire en ligne du Fare Vāna'a

2°) Reprise des travaux du Fare Vāna'a

3°) Néologismes créés en 2024

4°) Rappel de règles de grammaire

1°) Site internet du Fare Vāna'a

Dans les 2 précédentes newsletters, nous avons annoncé notre souhait de modifier le site internet du Fare Vāna'a et son dictionnaire en particulier. Dans cette optique, nous avons lancé un appel de fonds pour aider à mettre en route la transformation de la nouvelle architecture. Malheureusement, le monde ne s'est pas bousculé au portillon. Nous avons néanmoins pu faire avancer sommairement le projet avec le soutien indéfectible de notre partenaire en informatique, la société « Tahiti Ingénierie ». Le travail a consisté à faire des retouches urgentes au niveau notamment des rubriques : *Accueil*, *Présentation* et *Membres*, en attendant de pouvoir faire plus et mieux très prochainement. (Nous réitérons notre appel de fonds - voir à la page 3).

EDITO

Les vacances de Juillet / Août ont été pour certains, synonymes de farniente, de voyage, de détente..., pour d'autres, le temps d'entamer des travaux de bricolage ou d'opérer des activités cérébrales... Ainsi, dans le cadre du projet de rénovation du site internet du Fare Vāna'a, <https://www.farevanaa.pf>, nous avons été amenés à repenser notamment la rubrique « *Membres* ». Ce faisant, une colonne supplémentaire y a été ouverte et présente avec photos et légendes, la liste de tous les anciens académiciens depuis la création de notre institution il y a 52 ans. Nous voulions ainsi présenter à tous nos prédécesseurs nos hommages les plus appuyés et notre reconnaissance éternelle pour le travail immense qu'ils ont accompli, souvent dans la discrétion. La relecture de ce dossier nous a permis de rappeler à nos bons souvenirs les 3 derniers académiciens décédés en 2022 : M. Yves Lemaitre, Mgr Hubert Coppenrath et M. Mehao dit Ame Huri, sans oublier notre dernier collègue qui nous a quitté l'année dernière, John Mairai... Qu'ils en soient tous remerciés pour leur contribution à la valorisation de notre *Reo*...

Les vacances sont bien terminées.

Vive la rentrée et que la pirogue de notre patrimoine linguistique vogue !

Te Vāna'a nui

2°) Reprise des travaux du Fare Vāna'a

Le Fare Vāna'a a repris ses activités hebdomadaires, après un mois d'interruption pour congés annuels, il convient de présenter son fonctionnement.

Trois commissions travaillent de manière régulière : te Tōmite Vāna'a Tāmau (Commission des Académiciens Permanents), te Tōmite Ha'apurorora'a Reo (Commission de la Diffusion de la Langue) et te Tōmite Fa'a'āpīra'a Pu'eta'o 'e Fa'atoro Parau (Commission de Révision des Lexiques et Dictionnaires).

Te Tōmite Vāna'a Tāmau se réunit toutes les semaines de mardi à vendredi, de 9 h à 12 h (soit 3 heures. Avant la baisse de sa subvention, elle travaillait 4 heures / jour). Cette commission est chargée d'examiner, coordonner et proposer éventuellement par la création de néologismes, la traduction de mots tahitien en français et français en tahitien qui seront ensuite insérés dans les dictionnaires et lexiques du Fare Vāna'a. Ces termes sont préalablement soumis à la sanction de la session plénière qui se réunit normalement le dernier vendredi de chaque mois.



A l'heure actuelle, ladite commission travaille à la révision des dictionnaires Français/Tahitiens. Elle en est à la révision de la lettre « D ». Ce travail a été décidé car de nouveaux mots sont apparus dans la langue française et de nouvelles traductions ont été rendues nécessaire pour certains mots dont on avait plutôt donné la signification en lieu et place d'un vocable.

Te Tōmite Ha'apurorora'a Reo se réunit une fois par mois pour enregistrer des émissions radios qui sont diffusés tous les samedis vers 12 h 30, sur les ondes de Polynésie la première.

Te Tōmite Fa'a'āpīra'a Pu'eta'o 'e Fa'atoro Parau s'organise pour rendre son travail de révision des dictionnaires et lexiques chaque mois. Ce dossier de vérification est ensuite transmis au Tōmite Vāna'a Tāmau qui décide de la suite à donner aux corrections suggérées, voire d'amener un supplément de précision dans les mots en cours de révision.

Tous ces travaux sont ensuite validés par la session plénière, c'est-à-dire la réunion mensuelle de tous les Vāna'a.

Outre les dictionnaires en langue française le Robert, le Larousse, le Bescherelle, les Vāna'a utilisent pour les travaux, des ouvrages de référence comme : la Bible, le dictionnaire de Davies (A Tahitian and English Dictionary), la Grammaire et dictionnaire de la langue tahitienne de Mgr Tepano Jaussen, le dictionnaire moderne de Mai-Arii et J. Anisson Du Perron, le lexique du tahitien contemporain de Yves Lemaitre... sans oublier le support Internet qui permet en quelques clics de rechercher l'équivalent des mots dans les autres langues du triangle polynésien...

3°) Néologismes créés en 2024

De Janvier à Avril

Vehi tāharahara, vehi ure = préservatif masculin, condom (vehi = gaine, fourreau, étui + tāharahara = pénis) (Le Fare Vāna'a propose de ne plus utiliser vehi 'āpeni dont l'usage n'est pas correct, « 'āpeni » signifiant « sexe »)

Autūtini = courge

Vavaoho'o = courtier – courtier en assurances = vavaoho'o pāruru 'ati

Rāteretūhau, rāteretuihau = croisiériste (rātere = voyageur + tūhau / tuihau = visiteur)

Teretūhau, tere tuihau = croisière (tere = voyage + tūhau / tuihau = visiteur)

Pahī tere tūhau, pahī tere tuihau = paquebot

Muriāpūpuhi = crosse de fusil

Muriātiri'umu = crosse de pistolet

Fa'a'aro = crypter (fa'a'aro = cacher)

Fa'a'arora'a = cryptage

Tātohe ta'ata'ahi = cuissard (pour cycliste)

'Atuna hāmuti = cuvette de toilette, w.c

'Ātuna horoi = cuvette de lavabo

Vānatirara = cyberespace (espace internet)

Tāpa'otau = dater

4°) Rappel de règles de grammaire

Nous allons aborder ici l'utilisation de « *Mai* » et « *Atu* » en tant qu'adverbe de direction. Ils peuvent avoir également la valeur d'adverbe de lieu, de temps, de comparatif d'infériorité, de supériorité... (Pour compléter vos connaissances, veuillez consulter la grammaire de la langue tahitienne).

Mai : utilisé comme adverbe de direction, indique que l'action se fait vers ou dans l'intérêt du locuteur (ou groupe de locuteurs)

Atu : utilisé comme adverbe de direction est opposée à *mai*. L'action se fait du locuteur vers l'interlocuteur.

Dans la conversation, il y a souvent confusion dans l'emploi de ces deux adverbes, s'agissant surtout de « *mai* ».

Ainsi, il y a peu, un *fēti'i* du district me disait « *E haere mai au iō 'oe na i teie hepetoma i muri nei* » (Il voulait dire : Je viendrai chez toi la semaine prochaine). La bonne formulation aurait été « *E haere atu vau iō 'oe na...* » car l'action se fait du locuteur (mon *fēti'i*), vers l'interlocuteur (moi). A contrario, j'aurais pu lui demander « *E haere mai anei 'oe io 'u...?* » (Est-ce que *tu* (interlocuteur) viendras chez *moi* ? (Locuteur)).

Il y a encore bien d'autres exceptions à examiner, dans le cas par exemple où le locuteur est arrivé à destination et désigne l'action venant d'ailleurs, combien même il serait l'auteur.

Par exemple, il arrive chez moi et me dit : « *'Ua haere mai au e fārerei ia 'oe !* » (Je suis venu te rendre visite !). *'Ua 'āfa'i mai au i te faraoa* (J'ai apporté du pain.)...

(Suite au prochain numéro...)

Si les 800 destinataires de la présente newsletter versaient chacun 1 000 fr, cela couvrirait une grande partie des frais de mise à jour de notre dictionnaire en ligne.